

Diodore de Sicile : L'enlèvement d'Europe

Μετὰ δὲ τὰς τῶν Θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ὧν ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ραδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγεννηῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία Θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστόν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιούμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελίᾳ κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.

Vocabulaire à apprendre**Apprendre en premier**

γίγνομαι, ἐγενόμην : naître
 δόξα,ης (ή) : réputation, gloire
 δύναμις, εως (ή) : puissance
 εἰς : dans, pour (acc)
 ἐκ : hors de (gén)
 ἐν : dans (datif)
 ἐπί : +gén. sur, contre
 θεός,οῦ (ό) : dieu
 κατὰ : +acc. dans, à travers, pendant
 κτάομαι, ᾶμαι : acquérir
 λαμβάνω, aoriste ἔλαβον : recevoir, prendre
 μέγας,μεγάλη,μέγα : grand
 μέρος, ους (τό) : la partie
 μετά : après (acc)
 νόμος,ου (ό) : la loi
 ὀλίγος,η,ον : peu, en petit nombre
 ὅς, ή,ὅ : qui (relatif)
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci
 παρὰ : d'auprès de (gén), de chez
 πατήρ, πατρός (ό) : père
 πλείστοι (οί) : la plupart
 πόλις,εως (ή) : la cité
 πολύς,πολλή,πολύ : beaucoup
 πρὸς : vers (acc)
 πρῶτος,η,ον : premier
 ὑπάρχω : être
 ὕστερον : ensuite
 φημί : dire, affirmer

Apprendre en second

γεννάω,ῶ : engendrer
 βασιλεύω : régner
 δικαιοσύνη,ης (ή) : justice
 ἐσπέρα,ας (ή) : le soir
 Ζεύς, Διός (ό) : Zeus

κτίζω : fonder
 νῆσος,ου (ῆ) : l'île
 ναυτικός,ή,όν : maritime
 πρεσβύς : vieux (défectif)
 πρό-νοια,ας (ῆ) : dessein, prévoyance
 προσ-ποιούμαι : feindre, faire semblant de
 στρατεία,ας (ῆ) : expédition
 συν-έρχομαι : rencontrer
 τίθημι : placer
 τόπος,ου (ό) : lieu, région
 τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois

Ne pas apprendre

ἀνδρεία,ας (ῆ) : courage
 γενεά,ᾶς (ῆ) : génération
 γένεσις,εως (ῆ) : naissance
 δια-κομίζω : transporter
 ἐπι-φανής,ής,ές : illustre
 ἥρωος,ωος (ό) : héros
 καταπτικρύ : juste en face de + gén.
 κατα-στρέφω : détruire, soumettre (M) (d'où , en français, la catastrophe)
 μεσ-ημβρία,ας (ῆ) : midi, le midi
 μυθο-λογέω : raconter par une légende
 νεύω : faire signe
 περι-ποιέω,ῶ : acquérir
 σπήλαιον,ου (τό) : la grotte (d'où, en français, la spéléologie)
 στρέφω (ἔστραμμαι) : tourner (part.pft P) (d'où en français , la strophe)
 ταῦρος,ου (ό) : taureau

Grammaire : superlatifs

Axes d'étude :

Les noms de lieux : le rôle de la Crète; la description géographique comme genre littéraire; colonisation, fondation de villes et thalassocratie.

Les noms de personnages : le mythe de l'enlèvement d'Europe, et ses interprétations; le héros , ses caractéristiques, et ses rapports avec Zeus ; l'origine des lois. Mythes, rythmes ternaires, mélioratifs.

Μετὰ δὲ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ὧν ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγενῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστόν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιοῦμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελία κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.

Μετὰ δὲ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ὧν ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγενῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστόν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιοῦμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελία κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.

Μετὰ δὲ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ᾧ ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγενῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστόν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιοῦμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελία κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.